

Apps útiles (y gratuitas) de SDL para Trados

Lunes 01 de agosto de 2016



Por la Trad. Públ. Sol Brienza.

Revisión (mayo de 2017): Trad. Públ. Sol Brienza.

Revisión (julio de 2019): Trad. Públ. Mariana Rial.

Es innegable el avance de la tecnología y, por suerte, también las mejoras en las herramientas útiles para nuestra labor diaria como traductores. Las herramientas de traducción asistida por computadora (más conocidas como CAT, por sus siglas en inglés) son fieles aliadas para aquellos profesionales que elegimos trabajar con ellas. Sin embargo, a menudo, las funciones principales y predeterminadas de estos programas no resultan suficientes para satisfacer nuestras crecientes necesidades y caprichos.

En este artículo, vamos a exponer algunas de las principales opciones de complementos (de gran utilidad) que ofrece SDL en su tienda de aplicaciones. Nos enfocaremos en las *apps* que son gratuitas, esto es, sin costo alguno para aquellos usuarios que hayan adquirido una licencia de productos SDL.

Antes de abordarlas, sería conveniente aclarar a qué hacemos referencia cuando hablamos de complementos o, en este caso, aplicaciones. A grandes rasgos, un complemento, o *plug-in*, es una aplicación (o programa informático) que se relaciona con otra para agregarle una función nueva y generalmente muy específica; esta aplicación adicional es ejecutada por la aplicación principal. Entonces, decimos que un complemento es un programa secundario que se instala para añadir funciones en otro programa principal (en este caso específico, SDL Trados).

Principales aplicaciones gratuitas que ofrece SDL en su tienda, categorizadas por uso:

En el Editor: revisión gramatical, control de calidad, verificación numérica y búsquedas web

MS Word Grammar Checker



Sitio: <http://appstore.sdl.com/app/msword-grammar-checker/392/>

Requisitos: SDL Trados Studio 2014 o superior; Microsoft Word.

Este complemento permite incorporar en nuestro Editor la comprobación de ortografía y gramática de Microsoft Word. Sin dudas es una opción altamente conveniente, ya que nos permite ir verificando cuestiones de puntuación, ortografía y gramática, incluso a medida que vamos trabajando en la interfaz de Trados.

Nota: en cuanto a los idiomas de trabajo, este complemento es compatible con todos aquellos idiomas que soporte nuestra versión de Microsoft Office.

Apsic Xbench



Sitio: <http://appstore.sdl.com/app/apsic-xbench-plugin/354/>

Requisitos: SDL Trados Studio 2014 SP1 o superior; *plug-in* de Xbench instalado (se descarga desde <http://www.xbench.net/index.php/download>).

Este complemento resulta indispensable porque, de hecho, Xbench es una herramienta indispensable para todo traductor. Si bien este *plug-in* no ofrece funciones adicionales de control de calidad, lo que sí ofrece es una conexión entre Trados y Xbench, que nos permite acceder a este último programa de forma directa, y con el archivo precargado para poder hacer el proceso de QA necesario.

Nota: compatible con versiones de Xbench 3.0 (edición no gratuita).

SDL Number Verifier



Sitio: <http://appstore.sdl.com/app/sdl-number-verifier/440/>

Requisitos: SDL Trados 2015 o superior.

Este complemento permite reforzar aún más el control de numeración en nuestras traducciones. Su principal ventaja es la personalización, ya que ofrece variadas opciones entre las que podemos elegir para nuestro control de calidad. Incluso la opción de separación de miles con espacio de no separación (demasiado útil al traducir hacia el español).

Web Lookup



Sitio: <http://appstore.sdl.com/app/web-lookup/455/>

Requisitos: SDL Trados Studio 2014 o superior.

Esta herramienta nos permite realizar búsquedas en muchos sitios de Internet a la vez desde la interfaz del Editor de SDL Trados. Resulta muy útil ya que ofrece una optimización del tiempo que solo IntelliWebSearch ha sabido manipular eficazmente. El complemento viene con 40 sitios predeterminados, aunque el usuario puede modificarlos según su interés y necesidad, y también agregar los de su preferencia. Existen mejoras de rendimiento para las versiones 2015 y superiores de SDL Trados Studio.

En los SDLXLIFF: formatos heredados de Trados, archivos generados por otras CAT y edición de archivos SDLXLIFF

SDLXLIFF to Legacy Converter



Sitio: <http://appstore.sdl.com/app/sdlxliff-to-legacy-converter/134/>

Requisitos: SDL Trados Studio 2009 o superior.

Este complemento es muy interesante a la hora de trabajar, ya sea en forma individual o en colaboración, con formatos heredados de Trados. Un formato heredado hace referencia a una extensión o tipo de archivo que ha sido reemplazado por otro y que, por ende, se ha dejado de usar. Esta herramienta permite obtener una compatibilidad con versiones anteriores de archivos bilingües de este programa.

Compatibilidad con otras CAT



Sitio:

<http://appstore.sdl.com/app/file-type-definition-for-wordfast-txml/247/> (Wordfast)

Requisitos: SDL Trados Studio 2014 o superior.

<http://appstore.sdl.com/app/file-type-definition-for-memoq-xliff/301/> (MemoQ)

Requisitos: SDL Trados Studio 2014. Definición integrada a partir de SDL Trados Studio 2015.

Estas aplicaciones nos permiten obtener compatibilidad con archivos bilingües originados en otras herramientas de traducción asistida, en este caso MemoQ y Wordfast. Existen muchas más definiciones para otras extensiones, por ejemplo archivos PO, JSON e incluso TMX.

SDLXLIFF Toolkit y SDLXLIFF Split & Merge



Sitio:

<http://appstore.sdl.com/app/sdlxliff-toolkit/296/>

<http://appstore.sdl.com/app/sdl-xliff-split-merge/20/>

Requisitos:

SDLXLIFF Split & Merge: SDL Trados 2009 o superior; no disponible en SDL Trados Studio 2017.

SDLXLIFF Toolkit: SDL Trados 2014 o superior; la versión 2 (mantenimiento actual) exclusivamente disponible para SDL Trados Studio 2017.

Estas dos aplicaciones nos permiten manipular los archivos bilingües generados por Trados (SDLXLIFF). En principio, la *app* SDLXLIFF Toolkit permite armar nuevos archivos a partir de una selección de segmentos (según su estado en el proceso de traducción), y también ofrece opciones de búsqueda y reemplazo en segmentos. Por otro lado, la aplicación SDLXLIFF Split & Merge, como su nombre lo indica, permite dividir y fusionar archivos SDLXLIFF, lo que resulta muy interesante al trabajar en colaboración con otros traductores y compartir archivos originales.

En las memorias de traducción: reparación y exportación/importación

SDLTM Repair



Sitio: <http://appstore.sdl.com/app/sdltm-repair/298/>

Requisitos: SDL Trados 2014 o superior (integrado a partir de SDL Trados Studio 2015).

Este complemento tiene un beneficio doble. Por un lado, permite analizar una memoria de traducción (archivos SDLTM) para verificar su integridad, es decir, si tiene algún defecto. Por otro, la opción de Reparar permite subir una memoria defectuosa para que la aplicación solucione sus inconvenientes.

Nota: Desde la aplicación misma, existe una cláusula de eximición donde se indica que no se garantiza el éxito de las operaciones de reparación. Es importante tener esto en cuenta, aunque siempre vale la pena agotar todas las instancias antes de perder información valiosa.

QuickTmExportImport



Sitio: <http://appstore.sdl.com/app/quicktmexportimport/418/>

Requisitos: SDL Trados Studio 2014.

Esta aplicación permite realizar conversiones desde y hacia archivos SDLTM. En opciones de exportación, solo ofrece a archivos TMX (no muy útil si lo comparamos con la función de exportación de Trados); sin embargo, en opciones de importación, podemos crear archivos SDLTM a partir de archivos SDLXLIFF, ITD, TTX y los ya conocidos TMX.

Entorno de trabajo: símbolos, temas y conteos

SDL Trados Studio Symbols



Sitio: <http://appstore.sdl.com/app/sdl-trados-studio-symbols/398/>

Requisitos: SDL Trados Studio 2014.

Este complemento permite acceder directamente desde la interfaz de Trados al mapa de caracteres para poder insertarlos en nuestras traducciones de manera más sencilla y rápida.

Color Theme Plugin

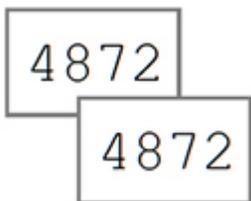


Sitio: <http://appstore.sdl.com/app/color-theme-plugin/364/>

Requisitos: SDL Trados 2014/2015.

Simplemente, este *plug-in* nos permite personalizar nuestra interfaz diaria de trabajo según nuestras preferencias. No ofrece optimización alguna, sino que gracias a ella podemos trabajar más a gusto en nuestra computadora.

Word Count Copy



Sitio: <http://appstore.sdl.com/app/word-count-copy/490/>

Requisitos: SDL Trados Studio 2014 o superior.

Esta herramienta es básicamente una ampliación de las funciones de conteo de Trados. Si bien Trados nos permite exportar resultados de análisis en archivos de Microsoft Excel, esta *app* va más allá y ofrece funciones de copia de resultados para poder pegarlos en otro *software* de destino, por ejemplo Microsoft Word.

Más recursos

Para consultar más información, SDL pone a nuestra disposición seminarios en línea a los que podemos acceder desde <https://appstore.sdl.com/language/resources/language-resources.html>.